

アイヌの人々と(3言語版)／Kun la Ajnuoj (en 3 lingvoj) <28> 第 107 回世界エスペラント大会(続き)

横山裕之 編訳

【アイヌ語ローマ字の読み方】

・c は ê として、y はエスペラントの j として、w は ũ と読みかえて読んでください。詳細については、https://ainugo.ainu-museum.or.jp/pages/ainu_basic.html をご覧ください。

【凡例】

- ・アイヌ語のローマ字表記で、例外アクセントには、アクセント記号を付けています。下記に記述しているアイヌ語沙流方言では、第一音節が開音節ならば第二音節から高くなり、第一音節が閉音節ならば第一音節が高くなる傾向にあります。
- ・アイヌ語文の中のイタリック体のローマ字は、主に外来語として扱っている日本語です。
- ・日本語文の中でアイヌ語の音節末子音を表すときは、アイヌ語標準教科書「A=kor itak」にあり、ユニコードや JIS にも登録されているアイヌ語独自の小さなカタカナを用います。

[Aynu itak]

YOKOYAMA Hiroyuki

Dai-107-Kai Sekai-Esuperanto-Taikai^{*1}

2. Uwekap itak: Ne *taikai* or ta *senzyuu-minzoku* mosir kor kuni a=ramúosma ruwe ne.

Taikai or ta uwekarpa utar, ci=tak utar, ci=koyayirayke na.

Tanto *senzyuu-minzoku* kor mosir ta uwekarpa=as ruwe ne. Tan uske ta usa *senzyuu-minzoku* utar oka wa, kor mosir opitta kouyna ka somo ki ruwe ne. Te ta anak, teeta wano *Godaiiko* wano *Taiseiyou* pakno an poro pet samakehe ta usa *senzyuu-minzoku* utar oka wa, utaspa payoka ka ki, uwetunankar ka ki, uymam ka ki ruwe ne.

Teeta *Huransu* or wa *syokumin* (tup) utar turano, tan uske ta usa *senzyuu-minzoku* utar ukoramkor wa ayne, poro *wahei-kaigi* an ruwe ne. Tanpa anakne, ne *kaigi* okake ta 321 pa síran híne, ci=kor *Sekai-Esuperanto-Taikai* an ruwe ne.

1701 pa 8 cup 4 to ta, 39 *senzyuu-minzoku kokka* or un 1300 utar *Montoriooru* or ta uwekarpa wa, iyotta iyosno “*Montoriooru ooinaru wahei (Montoriooru or ta tumi a=okére)*” sekor a=ye irenka a=korámuosma ruwe ne.

Ne *ibento* anak *Amerika* mosir un *rekisi* or ta sine suy takup an pe ne ruwe ne. Néwaanpe earkinne poro *ibento* ne wa, *hakuzin* utar oya *senzyuu-minzoku* utar turano ukoramkor pa wa pirkanu ukoeraman kusu sonno sisak pe ne ruwe ne.

Ne uske ta uwekarpa yantonekur ne oka=as wa, *Senzyuuminzoku-kokka* utar síno ci=koyayirayke ruwe ne. Kor mosir ta neya pet or ta neya kamuy eoripak kor apunno oka korka, hawke kewtum kor wa tan mosir un=erusa wa, oro ta uwekarpa=as easkay kusu ci=koyayirayke ruwe ne.

Cóka *Esuperantisuto* ci=ne wa, oya mosir un utar tura tumi sakno uwekatayerotke=as kuni arikiki=as ruwe ne. Ne sirihi anak “*Montoriooru ooinaru wahei*” néno an pe ne kuni ci=ramu.

Oro ta utar opitta, kor puri opitta, ukoyki somo ki no oka hi ci=ki rusuy na, sekor ku=yaynu.

Gan'inyenka (Kanien-kehaaka, Mohooku) utar, *Hodinosyoni Kokka-rengou (Irokoi Renpoo)* or un utar ye oruspe ci=nu wa, usa oka pe c=éramuoka ruwe ne. Ora utar opitta *heiwa, seigi, sougo-rikai* ki easkay kusu arikiki kuni ci=koramosma wa, turano paye=an rusuy sekor ku=yayanu ruwe ne.

Maaku Fetesu

<<https://www.wikiwand.com/ja/%E3%82%A4%E3%83%AD%E3%82%B3%E3%82%A4%E9%80%A3%E9%82%A6>>

Haudenosaunee /,houˈdiːnoʊˈʃoʊniː/ (the Iroquois League)

<<https://www.wikiwand.com/en/Iroquois>>

[日本語]

横山裕之

第 107 回世界エスペラント大会*¹

2. カナダ・モントリオールで開催された第 107 回世界エスペラント大会における領有の認定

([https://uea.org/vikio/Agnosko - japana](https://uea.org/vikio/Agnosko_-_japana))

親愛なる大会参加者、親愛なる来賓の皆様、

今日、私たちは先住民族の地に集まっています。この地に暮らすさまざまな先住民族国家の国民は、この地を完全に割譲することはありませんでした。太古の昔から、五大湖から大西洋へと流れる大河のそばにあるこの地で、先住の民は暮らし、旅をし、出会い、交渉をしていました。

私たち世界エスペラント大会の開会式典は、フランスの植民者とその地域を包括する先住民族国家連合との間の大規模な和平会議終了のちょうど 321 年後に行われます。

1701 年 8 月 4 日、39 の先住民族国家を代表する 1300 人が、「モントリオールの大いなる和平 (モントリオールで戦いを終えるために行った大事な決めごと)」として知られる条約の調印儀式に至る最後の詰めのためにモントリオールに集いました。

このイベントは、アメリカ大陸の歴史の中でも、唯一のものでありますが、それは、規模の大きさと、全てが先住民族の相互和解の概念にしたがって進められたという事実のためであります。

私たちは、この場に集う客人として、深い感謝の意を表します。それは、先住民族国家がこの土

地と流域で調和して暮らすため多方面にわたる行動をとったこと、そして私たちに、この割譲されていない土地で集うという特権を認めてくださったことに対してです。

エスペランティストとして、私たちは、私たちが推し進めている国民間の平和と友情を築く努力が、「モンリオールの大いなる和平」の例と共通であると認識しています。

そこには、すべての文化と人々たちが平和的に共存することへの熱望が完璧に示されているからです。

私たちは、ガンイニエンカ(カニエン・ケハーカ、モホーク)族とホディノショニ国家連合(イロコイ連邦)*をはじめとする先住民族から学び、平和、正義、相互理解のための彼らが努力を継続していることに連帯を表明する機会を得たことを喜んでいきます。

マーク・フェテス

*ホディノショニ国家連合(イロコイ連邦)

<<https://www.wikiwand.com/ja/%E3%82%A4%E3%83%AD%E3%82%B3%E3%82%A4%E9%80%A3%E9%82%A6>>

Haudenosaunee /,houˈdiːnoʊˈʃoʊniː/ (the Iroquois League)

<<https://www.wikiwand.com/en/Iroquois>>

[Esperanto]

La 107-a Universala Kongreso de Esperanto^{*2}

2. Teritoria agnosko de la 107-a Universala Kongreso de Esperanto en Montrealo, Kanado

(https://uea.org/vikio/Teritoria_agnosko)

Karaj kongresanoj, estimataj honoraj gastoj,

Ni kunvenas hodiaŭ sur indiĝena tero, kiun neniam forcedis la diversaj indiĝenaj nacioj kiuj jam de antikvaj tempoj vivas, vojaĝas, renkontiĝas kaj intertraktas en ĉi tiu regiono, apud la riverego kiu fluas de la Grandaj Lagoj al la Atlantika Maro.

La Solena Inaŭguro de nia kongreso okazas ĝuste 321 jarojn post la fino de grandega pac-konferenco inter la francaj koloniistoj kaj la indiĝenaj nacioj de tiu tuta regiono.

1300 reprezentantoj de 39 indiĝenaj nacioj venis al Montrealo por la finaj diskutoj kaj la solena subskribo de la traktato, konata kiel la Granda Paco de Montrealo, la 4-an de aŭgusto 1701.

Tiu evento restas unika en la historio de la amerika kontinento pro sia amplekso kaj la fakto, kie ĉio disvolviĝis laŭ indiĝenaj konceptoj de interpaciĝo.

Kiel gastoj en ĉi tiu loko, ni agnoskas kaj profunde dankas la multflankan agadon de la indiĝenaj

nacioj por vivi harmonie sur ĉi tiuj teroj kaj akvoj, kaj la privilegion kunveni ĉi tie sur ilia necedita teritorio.

Kiel esperantistoj, ni ankaŭ rekonas la paralelecon de nia agado por paco kaj amikeco inter la nacioj kaj la ekzemplo de la Granda Paco de Montrealo, kiu tiel perfekte ilustras la sopiron al paca kunvivado komunan al ĉiuj kulturoj kaj popoloj.

Ni ĝojas pro la ŝanco lerni de niaj indiĝenaj gastigantoj, plej notinde la nacio ganjenka (Kanien'kehá:ka) kaj la konfederacio Hodinoŝoni (Haudenosaunee), kaj esprimas nian solidarecon kun iliaj daŭrantaj streboj por paco, justeco kaj interkompreniĝo.

Mark Fettes

[注釈: notoj]

*1 アイヌ語ペンクラブで2022年12月に発行した原典であるアイヌタイムズ第78号より引用

*2 Citita el la originala teksto, la 78-a numero de "AinuTimes", eldonita en decembro 2022 de Ainugo-Pen-Krabu (Ajnulingvo-Pen-Klubo)